

Pauly, D. 2003. Foreword/Avant-propos. p. 5-9 *In: De Saint Pelissac «Une taupe chez les morues: halieuscopie d'un conflit»*. Bleus Marines I. AnthropoMare, Mississauga, Ontario.

## Foreword

Let's be honest: how often is it that one gets to read in a book about something one experienced personally? Think of all the historical novels, all the accounts of strange lands that you have read. How often could you connect directly to the events therein?

It is therefore with some apprehension that I agreed to contribute a Foreword to the present volume at a time when it had been described to me only in general terms, and which I feared would deal with arcane matters, to which I would not know what to add. As it turns out, I can relay an anecdote that is highly pertinent to the book and very much matches its critical spirit.

The story happened in the fall of 1995: I had just 'landed' in Canada and was still in the process of discovering its culture, or at least that part that one could see and hear in Vancouver, B.C. I had been invited to one of a multitude of events, which on the West Coast, tend to be devoted to the salmon fisheries. That event -an evening lecture - was attended by Mr. John Fraser, former Minister of Fisheries. Near the end of the evening, out of the blue, someone proposed that the company, mostly fisheries types and other academics, should raise our glasses and give a toast to Mr. Tobin, "*for his courageous stand against the rapacious Spaniards who were taking all of our fish.*" Being a non-drinker, I did not have a glass I could raise; but, as it turned out, I would not have needed to. Somebody (I think, without being sure, that it was Mr. Fraser himself) stood up and said that he did not agree: Mr. Tobin had not represented Canadian values when he ordered the Canadian Navy to attack a Spanish vessel in international waters, blamed the Spaniards for all the ills of Canadian fisheries, and stirred up xenophobic emotions. Mr. Tobin was not celebrated that night and I learnt that not all Canadians were approving of the propaganda campaign then in full swing in the media.

This book by Mr. De Saint Pélissac shows how wise it was not to have jumped on that bandwagon, and there was indeed more to the story than we were told at the time. Yes, the Spaniards had a ship full of undersized turbot, but then there were no size regulations on turbot at that time, and especially not in international waters. And yes, the mesh size of the Spanish vessels was small, but then it was only slightly smaller than regulation allowed, and besides, what matters with regards to mesh size is not really the distance from knot to knot, but the way the net is deployed when fishing. And yes, the Spanish captain had two catch log books, but it wasn't that one had real and the other falsified data, but rather that one book had been completed, and that he had started another one. And so on it goes. And we are suckered into believing stories of this sort every time, or at least some of us are.

If anything, this book shows us that when we heard or seen something on TV, or read it in the newspaper, we should first take a deep breath and ask '*qui bono*,' i.e., whom does it serve, before believing it, even when it seems to fit, and especially when everyone else seems to agree, and especially when it is about some foreigners having done something to us.

At this time of writing (June 2003), the cod fishery in Canada has again been closed. Since 1992 like one of those vampires that needs to be killed again and again, the cod fishery of eastern Canada needed to be closed again, because contrary to what such terms as '*moratorium*' or '*closure*' seem to imply, in eastern Canada, fishing goes on after you close a fishery. And so I am asked by journalist during interviews "why isn't the cod coming back even though the fishery is closed"? And the answer is quite simple: because the fishery is not really closed, cod continued being caught, through '*sentinel fisheries*,' through '*recreational fisheries*,' though '*subsistence catches*,' and as *by-catch* in fisheries targeting species other than cod. I could provide technical details about this, but basically the result of this is that the ratio of what was killed annually relative to what was left in the water was as high in the last years as it was in the years before the crash and the moratorium of 1992. So why should we expect the cod to recover?

Playing with words won't do it: cod cannot hear us. Running press campaigns won't do it: cod cannot read. Running down the Spanish and other foreigners won't do it either, because the overwhelming bulk of the distribution of eastern Canadian cod lies within Canada's exclusive fishing zone. So, we can't get around the fact that, if we want to recover cod in eastern Canada, we will have to stop fishing them - really - until their abundance has increased back to pre-collapse level. Then it won't matter that seals eat some cod, and it won't matter that cod sometime suffer

from cold waters. Just as it did not matter for 500 years when cod were fished at lower, sustainable levels, before bottom trawlers came into the picture.

Note that it is not only Canada that needs to rebuild its stocks; all countries around the North Atlantic and beyond will have to work on that. And yes, the Spaniards and their monster fishing fleet will have to be dealt with, but it is not Canada's job: the Europeans will have to deal with this since it is their money, in the form of subsidies that prop up the Spanish distant water fleets.

I conclude by congratulating Mr. De Saint Pélissac for his work and his successful demolition of a dangerous myth, and for having removed the mental junk that stand in the way of understanding what is happening to fisheries in eastern Canada.

Dr. Daniel Pauly  
Fisheries Centre,  
University of British Columbia  
Vancouver, Canada

## **Avant-propos**

Soyons honnêtes : combien de fois avez-vous parcouru un livre en rapport avec votre propre expérience ? Pensez à tous ces récits historiques, tous ces comptes-rendus de pays étranges que vous avez lus. Combien de fois pourriez-vous prétendre être en lien direct avec les événements qui s'y déroulent ?

C'est donc avec quelque appréhension que j'ai accepté de rédiger un avant-propos pour ce présent ouvrage décrit à l'époque en termes généraux, craignant qu'il ne traite de sujets mystérieux auxquels je ne saurais plus quoi ajouter. Mais, en l'occurrence, je puis le relier à une anecdote congruente au livre et tout à fait en phase avec son esprit critique.

L'histoire se produisit en automne 1995. Je venais tout juste de 'débarquer' au Canada et étais encore à apprendre sa culture ou du moins sa partie visible à Vancouver, en Colombie-Britannique. J'avais été invité à l'un des multiples événements qui, sur la côte Ouest, sont essentiellement dévolus aux pêcheries du saumon. À cet événement —une conférence en soirée— assistait M. John Fraser, l'ancien ministre des pêches. Vers la fin de soirée, hors propos, quelqu'un a proposé que l'assemblée, pour la plupart en provenance du monde des pêches et autres universitaires, devrait lever son verre et porter un toast à M. Tobin, "pour sa

*courageuse résistance face aux rapaces Espagnols prenant tout notre poisson.*" Ne buvant pas d'alcool, je n'avais pas de verre que j'aurais pu lever ; toutefois je n'en aurais pas eu besoin puisque que quelqu'un (je pense, sans en être tout à fait certain, que c'était M. Fraser lui-même) se dressa et soutint qu'il n'était pas d'accord : M. Tobin n'avait pas représenté les idéaux canadiens en ordonnant à notre navale d'attaquer un navire ibère dans des eaux internationales, en blâmant les Espagnols de tous les maux des pêcheries canadiennes et en attisant des sentiments xénophobes.

On ne porta nul toast à M. Tobin cette nuit-là et j'appris que ce n'était point tous les Canadiens qui approuvaient la campagne de propagande alors en pleine transe dans les médias.

Ce présent ouvrage de M. De Saint Péliissac montre à quel point il fut sage de n'avoir point embarqué dans ce mouvement et qu'il y avait en effet plus dans cette histoire que l'on nous en disait à l'époque. Oui, les Espagnols avaient un bateau plein de turbot trop petit mais il n'y avait, alors, aucun règlement sur sa maille, particulièrement en eaux internationales. Oui encore, la maille des filets des navires espagnols était petite mais, alors, à peine moins que la réglementation autorisée, sans compter que ce qui importe en matière de maille n'est pas vraiment la distance nœud à nœud, mais la manière dont le filet en pêche est déployé. Et, oui, le capitaine espagnol avait deux livrets de bord des prises, pas de l'ordre de l'un aux données vraies l'autre de celles falsifiées, mais plutôt qu'un livret rempli, il en avait commencé un autre. Et cela continue de même. Ainsi sommes-nous, ou au moins certains d'entre nous le sont, aspirés dans des histoires qu'on nous fait accroire chaque fois.

S'il n'y avait qu'un point à retenir de ce livre ce serait que, lorsque nous entendons ou voyons quelque chose à la TV, ou la lisons dans le journal, nous devrions d'abord prendre une profonde respiration et demander : *'qui bono'*, c'est-à-dire, qui cela sert-il, avant de le croire, même lorsque cela semble logique, particulièrement quand tout le monde paraît s'accorder et spécialement lorsqu'il s'agit de quelques étrangers nous ayant fait quelque chose.

Au moment où j'écris ceci (juin 2003), la pêche morutière canadienne vient encore d'être fermée. Depuis 1992, tel un de ces vampires devant être tué à plusieurs reprises, la pêche à la morue de l'Est du Canada a dû être fermée à nouveau parce que, contrairement à ce que les termes 'moratoire' ou 'fermeture' semblent impliquer, au Canada Atlantique la pêche perdure après sa fermeture. C'est ainsi que les journalistes me demandent lors d'entrevues *"pourquoi la morue ne revient-elle pas alors que sa pêche est fermée"* ? La réponse est pourtant simple : parce que sa pêche n'est pas vraiment fermée, que la morue continue d'être capturée par le biais de *'pêche sentinelle'*, par celle de la *'pêche ludique'*, comme celle de *'subsistance'* et comme *'prise accessoire'* lors de captures visant d'autres espèces.

Je pourrais en fournir le détail technique mais, fondamentalement, il en résulte que le rapport entre ce qui a été tué annuellement relativement à ce qui a été laissé en vie dans l'eau demeurerait aussi élevé ces dernières années qu'il l'était les ans avant l'effondrement et le moratoire de 1992. Alors pourquoi devrions-nous nous attendre à ce que la morue récupère ? Rien ne sert de jouer sur les mots : la morue ne peut pas nous entendre. Rien ne sert les campagnes de presse courantes : la morue ne sait pas lire. Rien ne sert non plus de courir sus à l'Espagnol et autres étrangers, parce que la *quasi* totalité de la distribution de la morue est-canadienne se situe en zone de pêche exclusive du Canada.

Ainsi ne pouvons-nous contourner le fait que, si nous voulons que les morues de l'est du Canada récupèrent, nous devons cesser leur pêche — véritablement — jusqu'à ce que leur abondance redevienne ce qu'elle était préalablement à l'effondrement. Alors il n'importera pas que les phoques mangent quelque morue et qu'elle souffre quelquefois d'eaux froides. Exactement comme cela n'eut pas d'importance pendant 500 ans, lorsque la morue était pêchée à des niveaux plus bas et supportables, avant que les chaluts de fond n'apparaissent.

Notez que ce n'est pas seulement le Canada qui a besoin de reconstruire ses stocks ; tous les pays autour de l'Atlantique nord et au-delà devront y travailler. Et, oui, le problème des Espagnols et de leur monstrueuse flotte de pêche devra être traité, mais ce n'est pas un travail pour le Canada : les Européens devront s'en occuper puisque c'est leur argent, sous forme de subventions, qui soutient les flottes espagnoles grandes hauturières.

Je termine en félicitant M. de Saint Pélassac pour son travail et l'anéantissement réussi d'un mythe dangereux, et pour avoir ôté la crasse intellectuelle qui fait obstacle à la compréhension de ce qui arrive aux pêcheries de l'est du Canada.

Dr. D. Pauly  
Centre Halieutique  
Université de la Colombie Britannique  
Vancouver, Canada